

醫用客家語----期末評量

鄭雅綺 96001093 M96

羅匯文 96001094 M96

林晏如 96001025 M96

◆ 阿 a / 文 vun / 住 cu 院 ian 記 gi

◇一. 演 ian / 出 cut / 人 ngin / 員 ian / :

病 piang 人 ngin / (晏如), 醫 i / 生 sen / (雅綺), 護 fu 士 sii (匯 fi 文), 媽 ma 媽 ma / (佳 ga / 頤 i / )。

◇二. 旁 pong / 白 pak / :

阿 a / 文 vun / 因 in / 爲 vi 車 ca / 禍 fo, 住 het 入 ngip 加 ga / 護 fu 病 piang 房 fong /, 醫 i / 生 sen 護 fu 士 sii 來 loi / 巡 sun / 房 fong / 。

◇三. 本劇文 :

阿文 : 唉 ai / 喲 io 噢 o / ! (痛苦的呻吟) 醫 i / 生 sen / ! 醫 i / 生 sen / ! 蓋 goi 痛 tung 噢 ngo / !

醫生 : 醫生 <涯 ngai / > 毋 m / 會 voi 痛 tung, 係 he 你 n / 在 coi / 該 ge 痛, 涯會同 tung 你處 cu / 理 li / !

護士 : 毋 m / 好 mo / 緊 gin / 張 zong / 噢 ngo /

醫生 : 對 dui 啊 ia / ! 好 ho / 好地 ve / 休 hiu / 養 iong /, 嘎 ga, 你 n / 係 he 樣 ngiong / 地 nge / 發 fat / 生 sen / 車 ca / 禍 fo 的 ve 呢 no / ?

阿文 : <涯 ngai / > 因 in / 爲 vi 當 dong / 肚 du / 饑 gi /, 想 siong / 食 siit 牛 ngiu / 肉 ngiuk / 麵 mien, 後 heu 來 loi / 聽 tang / 講 gong / 客 hak / 家 ga / 菜 coi 當 dong / 好 ho / 食 siit, 涯 ngai / 又 iu 走 zeu / 過 go 去 hi 食 siit 客 hak / 家 ga / 小 seu / 炒 cau /, 叛 ban / 條 tiau /, 還 van / 有 iu / 相 siong / 當 dong 有 iu / 味 mi 道 to 的 ve 豬 zu / 腳 ka /, 食 siit 飽 bau / 出 cut / 到 do 門 mun / 口 heu / 時 sii /, 一 it / 無 mo / 注 zu 意 i 就 ciu 分 bun / 車 ca / 仔 ve / 撞 cong 到 do / !

護士 : (激動的插話) 啊 a / ! 你 n / 係 he 客 hak / 人 ngin / ! 涯 ngai / 又 iu 係 me 係 he,

醫生：涯 ngai ∨ 記 gi 得 det ∨ 以 i ∨ 前 cien ∨ 讀 tuk 高 go ∨ 醫 i ∨ 的 ge 時 sii ∨ 節 giet ∨, 參 cam ∨ 加 ga ∨ 過 go 美 mi ∨ 濃 nung ∨ 戶 fu 外 ngai 教 gau 學 hok, 印 in 象 siong 相 siong ∨ 當 dong ∨ 深 ciim ∨ !

阿文：著 cok 啊 ga ∨ 著 cok 啊 ga ∨ ! 美 mi ∨ 濃 nung ∨ 介紙 cii ∨ 遮 za ∨ 仔 ve ∨ 也 ia ∨ 當 dong ∨ 靚 ziang ∨ 呢 ne!

護士：有 iu ∨ 影 iang ∨ 噢 ngo ∨ !

阿文：啊啊啊 a ∨ ! 噢 o ∨ ! 蓋 goi 痛 tung 噢 ngo ∨ ! (臉部嚴重扭曲)

醫生：你 n ∨ 樣(仰)ngiong ∨ 恁 an ∨ 毋 m ∨ 小 seu ∨ 心 sim ∨ 呢 no ! 有 iu ∨ 關 guan ∨ 係 hen 無 mo ∨ ?

護士：壞 fai ∨ 勢 se ! 壞 fai ∨ 勢 se ! 涯 ngai ∨ 看 kon 啊 na 有 iu ∨ 撞 cong 歪 vai ∨ 無 mo ∨ 。(媽媽這時走了進來)

媽媽：阿 a ∨ 文 vun ∨ 啊 na ∨ ! 你 n ∨ 的 nge 腳 giok ∨ 樣 ngiong ∨ 地 nge ∨ 啊 ia ∨ ! 噢 o ∨ ! 醫 i ∨ 生 sen ∨ 你 n ∨ 好 ho ∨ ! 護 fu 士 sii 你 n ∨ 好 ho ∨ ! 辛 sin ∨ 苦 ku ∨ 大 tak 家 ga ∨ 了 ve ∨ 。

阿文：媽 ma ! 你 n ∨ 來 loi ∨ 啲 io ∨ !

醫生：淨 ciang 淨 ciang 係 he 小 seu ∨ 小 seu ∨ 地 ve ∨ 受 su 傷 song ∨ , 休 hiu ∨ 息 sit ∨ 一 it ∨ 下 ha 地 ve ∨ 就 ciu 可 ko ∨ 以 i ∨ 了 ie ∨ 。

護士：媽媽就 ciu 好 ho ∨ 好地 ve ∨ 陪 pi ∨ 阿 a ∨ 文 vun ∨ 噢 no 。

阿文&媽媽：醫 i ∨ 生 sen ∨ 護 fu 士 sii ! 承 siin ∨ 蒙 mung ∨ 您 n ∨ 噢 ngo ∨ !

=====劇 終=====

◇本文注解(客四縣南部語)：

1. 阿 a ∨ 文 vun ∨ : 阿 a ∨ 如 i ∨ 與阿姨 i ∨ 同音, 改<阿文>語音較佳。
2. 唉 ai ∨ 啲 io 噢 o ∨ : (客語痛苦的呻吟, 感嘆語) 。
3. 毋 m ∨ 會 voi ; 不會。
4. 蓋 goi 痛 tung 噢 ngo ∨ : 很痛。本文中<啊, 地, 了, 的, 噢>皆為轉音字。
5. 又 iu 係 me 係 he : 又是。
6. 一 it ∨ 陣 ciin 地 ne ∨ : 一陣子。一陣仔 ne ∨ 。

- 7.蓋 goi 遽 giak ㄨˋ：很快。
- 8.肚 du ㄨˋ 饑 gi ㄉㄨˋ：肚子餓。
- 9.嘎 ga：那麼。
- 10.樣 ngiong ㄨˋ 地 nge ㄉㄨˋ 啊 ia ㄨˋ：怎麼了啦！
- 11.恁 an ㄨˋ：很。
- 12.豬 zu ㄉㄨˋ 腳 ka ㄨˋ (美濃音)：豬 zu ㄉㄨˋ 腳 giok ㄨˋ。
- 13.客 hak ㄨˋ 人 ngin ㄨˋ：客家人的簡稱。
- 14.壞 fai ㄨˋ 勢 se：不好意思,失禮。
- 15.淨 ciang 淨 ciang：僅僅而已。
- 16.看 kon 啊 na：看一看,剛剛看到。
- 17.該 ge 跡 giak ㄨˋ 仔 ge ㄨˋ：那個地方。
- 18.著 cok 啊 ga ㄨˋ：對呀！
- 19.紙 cii ㄨˋ 遮 za ㄉㄨˋ 仔 ve ㄨˋ：紙傘。
- 20.承 siin ㄨˋ 蒙 mung ㄨˋ：感謝。

=====

行政院客家委員會補助



行政院客家委員會